

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

After presenting the findings and discussion in the previous chapter, the analysis of the types of cultural word, their translation procedure applied, and cultural words translation quality in “Wonderful Indonesia” tourism website have to be concluded and to be given the suggestion.

#### 5.1 Conclusions

A series of studies have been conducted and elaborated to obtain the answer of the research questions in “Wonderful Indonesia” Tourism Website. After all data is collected, the researcher has analyzed the type of Indonesian cultural words, their translation procedure used, and the translation quality of the Indonesian cultural words in the English version of “Wonderful Indonesia” Tourism Website.

From ten selected articles in West Java category, there were 336 cultural words which categorized into seven types of cultural words proposed by Newmark (1988), in addition to cultural word based on the theory Vlahov and Florin (1980) as cited in Tellingier (2003), and Davies (2003). The seven cultural words consisted of toponym; organizations, customs, ideas; material culture; ecology; social culture; ethnic; and gestures and habit. From 336 data samples,

there were found 93 (28%) of toponym items, 75 (22%) of organizations,

Annisa Fadhila, 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH VERSION OF “WONDERFUL INDONESIA” TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

customs, ideas items, 66 (20%) material culture items, 59 (18%) of ecology items, 29 (9%) of social culture items, 13 (4%) of ethnic items, and 1 (0%) of gestures and habits items.

Each type of Indonesian cultural words was translated by using different translation procedures. In translating toponym, there are ten procedure categories used in translating toponyms, such as: couplets (37 applications or 40%), transference (34 applications or 37 %), recognized translation (8 applications or 90%). Each four application or 4% of reduction and shifts or transposition, 2 application or 2 % of through translation, and each 1 application or 1 % of descriptive equivalence, synonymy, expansion, and notes.

Furthermore, there were 10 procedures used in translating organizations, customs, and ideas cultural word; couplets (26 application or 35%), transference (15 application or 20%), through translation (13 applications or 17%), descriptive equivalence (5 times or 7%), recognized translation (5 application or 7%), expansion (4 application or 5%), synonymy (2 application or 3%), shifts or transposition (2 application or 3%), reduction (2 application or 3%), functional equivalence (1 application or 1 %)

In addition, eight translation procedures were applied in translating material culture. The procedures applied were couplets (16 times or 24%), notes (13 times or 20%), descriptive equivalence (12 times or 18 %), transference (10 times or 15%), shift or transposition (7 times or 11 %), synonymy (5 times or 8 %), expansion (2 times or 3 %), and cultural equivalence (1 times or 2 %).

Annisa Fadhila , 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH VERSION OF "WONDERFUL INDONESIA" TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Besides, there were seven procedures used in translating ecology, such as couplets (29 times or 49%), shift or transposition (14 times or 24%), descriptive equivalence (5 times or 8%), through translation (5 or 8%), transference (3 or 5%), synonymy (2 or 3%), and reduction (1 item or 2%)

Next, eight translation procedures were applied in rendering social culture, such as, couplets (21 times or 41%), shift or transposition (6 times or 21%), transference (4 times or 14%), cultural equivalence (2 application or 7%), synonymy (2 application or 7%), descriptive equivalence (1 application or three %), descriptive equivalence (1 application or three %), recognized translation (1 application or three %), and expansion (1 application or three %).

In rendering the ethnic items, the procedures employed were transference (9 application or 69%), couplets (3 times or 23%), and descriptive equivalence (1 time or 8%). Lastly, the gesture was translated by using 100% descriptive equivalence.

The Indonesian cultural words translation quality was in the average number of 3.78 of 4 which indicated that Indonesian cultural word translations in "Wonderful Indonesia" Tourism website were generally excellent in terms of accuracy, clarity and naturalness. The excellent level indicated that most of Indonesian cultural words in terms of accuracy were translated accurately and clearly. Besides, in terms of clarity, the translations of cultural words were clear and understandable, without any ambiguity. Then, in terms of naturalness, they make sense and reads naturally (Barnwell, 1992).

Annisa Fadhila , 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH VERSION OF "WONDERFUL INDONESIA" TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

From the above matters, the seven types of cultural words such as toponym; organizations, customs, ideas; material culture; ecology; social culture; ethnic; and gestures and habit can be translated by using various procedures. Since those cultural words are very complex, we have to put high consideration in applying the translation procedures in cultural word translations in order to attain the excellent quality of cultural word translation in terms of accuracy, clarity, and naturalness. Thus, a good translator of cultural words is the one who comprehend the cultural words before the process of translating, pay high attention in applying the translation procedure for the cultural words and provide the correct, accurate, understandable, and fluent meaning of the cultural words.

## **5.2 Suggestions**

Based on the results obtained in this research, some suggestions are proposed to give the better future contribution for all parties.

Firstly, for the future researchers who conduct a research in the same field related to the types of cultural words, translation procedures, and their quality of translation, the writer expects that the future researchers can involve the experienced expert to judge the translation procedures and their quality of translation. This should be done in order to present the reliability of the research.

Secondly, for the translator majors in the field of cultural words and their relation to other tourism media should pay more consideration on the applied

Annisa Fadhila , 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH VERSION OF "WONDERFUL INDONESIA" TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

translation procedures. Although the transference procedure can preserve and promote the local culture, the researcher thinks that this procedure does not really give the text intentions for the readers since the foreign readers do not know and cannot read Bahasa Indonesia. Those who can read Bahasa Indonesia will skip to read Indonesian local cultural words which are translated by using transference. The use of more than one procedure can help the reader read easily the SL cultural words. Thus, the application of translation procedures needs to be improved so that the readers can easily understand the meaning of the SL cultural words and the quality of the translation can be excellent

Thirdly, to the translator or practitioner, it would be better if the translator or practitioner do more consideration on the choice of words and the grammar in both SL and TL in translating cultural words because the incorrect choice of words and the incorrect grammar leads to the unnatural, less understandable, and misunderstanding translations.

Fourthly, for the translating students or translator wants to be who are interested in learning cultural words and how they are translated with the good quality, the twelve procedure can be learned and applied in translating cultural words or any other terms.

Finally, researcher expects that this thesis can provide a good contribution to all of the parties.

### **5.3 Limitation of the Study**

The writer is aware that the accomplishment process of this study encounters the difficulties, so this study has some limitation and shortcoming, particularly in assessing the cultural word translations. The focus of analysis in cultural word translation quality is in the target language or in the English version. However, the evaluator is a non-native English who learns English as a foreign language. Since the assessment is conducted by the author herself, she lives in a non-English country and her English skill may be limited. Therefore, it would have been reliable if the quality of translation had been assessed by the English expert or translator's expert.